

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

Pablo escribe desde la cárcel a la iglesia de Filipos

¹ Nugö, dúr Pablo, co ni nar Timoteo, í mefiguibbe car Tzi Ta Jesucristo. Dí escribiquijm nar carta-na, guí göhtjojm guí hermano gár bbwpjm jar jñini Filipos, cja co guejti ca pastor co ni ca ddáa ca i mföxte jar obra ca Ocja. Í mejtiquijm car Tzi Ta jitzí, cja guí tenijm car Tzi Jesucristo. Car Tzi Ta jitzí bi hñix-cá cja bú pejni hua jar jöy.

² Ca Ocja cam Tzi Tajm co cam Tzi Jmujm Jesucristo da möxquijm, da ddahquijm quí bendición pa gui hmwpjm rá zö.

Oración de Pablo por los creyentes

³ Cada bbm dar mbenquigöjm, dí öjpi cjamadi ca Ocja. Segue dí oraquijm.

⁴ Dí öjpi da möxquigwejm, cja dí mpöjö por rá nguehquejm.

⁵ Dí ndo öjpi mpöjcje, como guehquejm, xcú föxquijm xtá tanguí nár tzi palabra ca Ocja desde bbm cja ngú hñemetjojm hasta gue ym pa ya.

⁶ Nugö dí padi, ca Ocja xí hñiti hnar ddadyo nzajqui mbo ir mwpjm. Guejtjo dí padi, guegue segue da möxquijm pa jin gui jiejm ca xcú hñemejm, cja pa gui zedijm ca guír tenijm ca ncjuani, hasta bbm pé xtu eh cam Tzi Jmujm Jesucristo.

⁷ ¿Ja ncja gua dabeniquijm? Dé dí mbenquijm, como dí ndo nequijm. Dí ntzixijm, como dí göhtjojm xtú nujm te tza ngu xcá juiguiquijm ca Ocja por

rá ngue cam Tzi Jmuꝑ. Cja nuqueꝑ, segue guí föxquigöꝑ ca dár xih cꝑ cꝑhni ja ncja da dötijꝑ car nzajqui ca jin da tjegue. Guí föxquijꝑ yꝑ pa ya, ca dár hmꝑjcö hua jar födi. Guejti car pa bbꝑ xta ttzixquigö delante car jujticia pa gu ma dö cam aclaración, dí padi, segue gui ma gui föxquijꝑ, pa gu ma rá zö ja i ncja nár palabra ca Ocja, como cierto i ntjumꝑy-ná.

⁸ Bí pah ca Ocja te tza ngu dí nequigöꝑ. Como ngu gá neguiꝑ car tzi Jesucristo, nugö, dí nequijꝑ hneꝑ.

⁹ Dí öjpi cam Tzi Tajꝑ da möxquigueꝑ pa más gui majteꝑ, cja pa más gui padijꝑ ja i ncja guegue, guejtjo pa gui ntiendeꝑ göhtjo ja ncja guír hmꝑꝑꝑ pa gui tzøꝑijꝑ ca Ocja.

¹⁰ Cja pé dí öjpi da möxquijꝑ pa gui meyajꝑ cꝑ cosa cꝑ jin gui tzö, cja co cꝑ rá zö, pa gui jiejmꝑ cꝑ ddaa cja gui tenijꝑ cꝑ pe ddaa. Bbꝑ gui dyøtijꝑ ncjapꝑ, nubbbꝑ, xquí hmꝑꝑꝑ hnar vida drá zö, cja bbꝑ xtu eh car Jesucristo, jin da dötiquijꝑ tema cosa drá nttzo xcrú dyøtigueꝑ.

¹¹ Bbꝑ gui hmꝑꝑꝑ ncjapꝑ, quir vidajꝑ da ncjá ncja ngu car semilla ca xí jogui rá zö. Da jñejmi hnar cosecha ca xí mbøtze rá ngu, cja por rá nguehquigueꝑ, da tsjöjtibi cam Tzi Tajꝑ jitzí.

Para mí la vida es Cristo

¹² Nuqueꝑ, cjuada, dí ne gu xihquijꝑ, te xí ncja hua jabꝑ dí bbꝑy. Por rá nguehca rí cjojqui hua, xí cja Ocja xí mpredica nár palabra guegue, cja más rá ngu cꝑhni xí dyødeꝑ.

13 Göhtjo y_u sundado y_u i bb_u jar palacio, cja göhtjo y_u pe dda cja_hni, i pa_dij_u dí bb_uy preso porque dár pe_jpi cam Tzi Jmu_ju Jesús.

14 Car mayoría y_u hermano y_u i bb_uj_cua, ca xca ccahtij_u, i cjojqui födi por digue n_ur evangelio, xí zedij_u. Guejti-yá xí t_unguij_u n_ur palabra ca Ocja hneje. Ngu ya jin gui ntzuj_u. Ngu ya xqui mpe_guij_u i nzojm_u y_u cja_hni.

15 Cierto, i bb_uh c_u ddaa c_u i ne da huizquigö, eso, i mpe_gui i nzojm_u c_u cja_hni hneje, pa da ddeni gueguej_u. Pe ndejma i bb_u c_u pe ddáa hneje c_u i majquigö cja i ma_dij_u ca Ocja. Nuc_u, i t_ungui n_ur evangelio cor jm_ajte.

16 C_u cja_hni c_u i ña digue car Jesucristo porque i jonij_u ja drí ttihtzibi gueguej_u, pé ntoja i majm_u, i ddajquigö _ur cu_ε ca rí cjojquitjo hua, cja guegue-c_u i mpe_gui i predicaj_u, cja ya xní ddenij_u.

17 Nu c_u ddaa, i predica como i ma_dij_u ca Ocja. Guegue-c_u i pa_di, xí cjojquigö hua por rá ngue car Jesucristo, cja nuya dí t_uhmitjo da ttzojnquigö pa gu xih c_u autoridad car mensaje ca ndí predica.

18 Bb_u i majqui c_u cja_hni c_u i predica, o guejtjo bb_u i _ugui, ndejma i xih c_u pe ddáa digue car Cristo. Cja nucá i pöj_pigui n_um tzi m_uy.

Cja gu segue gu mpöjö,

19 como dí pa_di gu pøngö rá zö digue göhtjo n_u dí sufri. Dí t_uhmi da tsjoguigui cja gu pøxcua, como dí pa_di nuquiguej_u, guí nzojm_u ca Ocja por diguejquigö. Guejtjo dí t_uhmi car Tzi Espíritu Santo da möxquigö car hora ca da ttzojnquigö. Guegue da _ujtigui te gu xih c_u autoridad.

20 Nu ca dí negö cja dí t_uhmi, jin gu pehtzi _um tzö

cja jin gu ntzu bbu xta ttzojnquigö. Dí tøhmi ca Ocja da möxqui pa gu dö rá zö cam aclaración, pa santa da bah cu cjhni cu da dyøde, te tza rá nzedi cja te tza rá zö car Cristo, cja da hñihtzibijm-ca. Ncja ngu nguá ttihzibi bbu ndí dyo libre, ndí predica, guejti yu pa ya, xta ndo fadi ja i ncja cam Tzi Jmuju, masque da tjegui gu hmajtjo o masque da bböjtigui.

²¹ Porque bbu da tjegui gu hmay, gu segue gu yobbe car Cristo hua jar jöy. Cja bbu da bböjtigui, nubbu, gu ma grí tzöya pu jabu bí bbu guegue, gu hmabbe-ca göhtjo ar tiempo.

²² Bbu gri bbajtigö hua jar jöy, da jogui gu pejpitjo ca Ocja, nubbu, cja más drá ngu cjhni da hñemeju car Jesucristo. Eso, jin dí padi, ¿cja dí ne da tjegui gu hmajtjo, cja huá dí ne da bböjtigui?

²³ Bbu dí hñöntsje, ja ndrangu cu yojo dí né, ¿cja gu hmajtjo cja huá gu tu? jin tza dí padi te dí ne. Porque hnanguadi, quisiera gu tu, pa gu ma grí hmabbe car Cristo. Dí mangö, más drá ndo zö bbu gu ma pu.

²⁴ Nu ca pé hnanguadi ya, i nesta gu hmajtigö hua jar jöy tengu pé tzi mpa, pa segue gu nzo-hquiju cja gu föxquiju.

²⁵ Pe como dí ingö ya xí man ca Ocja gu hmajti hua jar jöy pa pé gu tzi hmajpu, dí mangö, da tjegui gu hmajtjo, cja pé xtá ncahtigöju. Nubbu, gu föxquiju pa gu zediju ca grí teniju car Jesucristo, cja pa más gui ndo mpöjmu ca xquí hñemeju.

²⁶ Bbu dú pøtze, pé xtá magö pu, xcrí hmajpu tzu, cja nuqueju xquí ndo mpöjmu ca xtrú mezquigö rá zö cam Tzi Jmuju Jesucristo.

²⁷ Jöntsje na pe hnar palabra-na dí ne gu

mbembiquijꝯ ya: Gui uni ir mꝯyꝯ gui hmꝯꝯꝯ ncja ngu ga ne ca Ocja, pa da ttemebi car tzi palabra digue car Jesucristo. Nubbꝯ, bbꝯ dú ma ccajtiquijꝯ, o bbꝯ jim bi jogui gu ma ꝯꝯ, ndejma guí dyøtjꝯ ncja ngu gri padijꝯ dí ne. Cja bbꝯ jin da jogui gu ma ꝯꝯ, xajma da zøh car razón, da tsijjꝯ, nuqueꝯ, segue guí emejꝯ nꝯꝯ evangelio, cja guejtjo guí göhtjꝯꝯ guí mföxꝯ ca grí nzojmꝯ cꝯ pe dda cjahni hneje.

²⁸ Cja pé dí xihquijꝯ, jin gui tzujꝯ ca te di cjahquijꝯ quir contrajꝯ. Masque i bbꝯh cꝯ to i jonijꝯ ja drí ccaxquijꝯ pa jin da tteme nꝯꝯ evangelio, nuqueꝯ, dyo guí cjaꝯꝯꝯ ncaso-cá. Por rá nguehca rí contraquijꝯ cꝯ cjahni-cꝯ, i fadi, ya xní ma da bbødijꝯ, rí möjmꝯ ꝯꝯ jar bbexuy. Guejtjo i fadi, nuqueꝯ guí yojmꝯ ca Ocja, cja guegue-cá da möxquigꝯꝯ pa jin da dahquijꝯ cꝯ to i ntøxtihui cár tzi palabra.

²⁹ Ndejma da ttøjtiquijꝯ tujni, como xí nzohquijꝯ car Tzi Ta jitzꝯ pa xquí hñemeꝯ car Jesucristo. Cja como guí tenijꝯ-ca, xí man ca Ocja, rí ntzøhui guí sufrijꝯ hneje por rá ngue cár Tzi Ttꝯ.

³⁰ Bbꝯ ndí nzoh cꝯ cjahni digue car Jesucristo, mí ttøjtigui tujni, cja nuqueꝯ, gú ccahtijꝯ ja mí ncja. Cja nuya, pé xcú dyødeꝯ, pé i ttøjtiguitjo tujni ca dár hmꝯꝯꝯ. Eso, xí cjojꝯ hua jar födi, cja xta ttzojnquigö pa gu dö cam aclaración. Cja como hnaadi ca dí emejꝯ, nuya, ya pé xqui tocaquijꝯ hneje da ttøjtiquijꝯ tujni cja guí tzejtjꝯ ca rá ú.

La humillación y la grandeza de Cristo

2

¹ Nuquiguejɥ, xcú hñemejɥ car Jesucristo nc-jaguigö, cja dí göhtjojɥ dí yojmɥ car Tzi Espiritu Santo. ¿Cja jin gui föxquijɥ car Cristo pa gui ntzixijɥ cja gui majtsjejɥ? ¿Cja jin gui föxquijɥ guegue pa gui juijquijɥ cɥ to te i sufri cja gui jñuhtibijɥ úr mɥy ca to i nesta-ca? Dí ingö, jaá, i föxcöjɥ car Cristo pa gu hmɥpjɥ ncjarɥ. Pe ngu dí øjcö, jin gui ncjarɥ ca guí pejɥmɥ.

² Nuya, bbɥ, dí öhqijɥ tzɥ, gui pöjpiguijɥ nam tzi mɥy. Dí ne gu øjcö, gui majtsjejɥ cja gui hmɥpjɥ rá zö. Dí ne gu øde, da hnaadi quer mfenijɥ, gui mföxjɥ gui pejpijɥ ca Ocja.

³ Dyøjmajɥ na gu xihquijɥ: Jin to da hñexihui cár hñohui. Jin to da hñixtsje o da jioni ja drí ttihztibi. Cada hnaaquiguejɥ gui mben quir hñohuijɥ cɥ xí hñeme cja gui hñihtzibi-cɥ, ncjahmɥ más di muhui-cɥ ni ndra nguehquigüe.

⁴ Jin gui tzö bbɥ to i mbeni ja da ncja pa jøntsje guegue da hmɥy rá zö. Cada hnaaquiguejɥ, i nesta gui mbenijɥ ter bɛh cɥ i jon cɥ pe ddaa, pa drí hmɥy rá zö-cɥ hneje.

⁵ Gui mbenijɥ ja mí ncja car tzi Jesús, cja gui tenijɥ cár hmɥy guegue. Car Tzi Ta jítzi bí hñix-ca pa di mandado.

⁶ Car Jesús, bbɥ jí bbe mbá ecua jar jöy, mú Ocja. Mí mandado cja mí ttihztibi pɥ jítzi ncja ngu cár Tzi Ta. Masque mí pehtzi derecho di segue di hmɥjti pɥ cja di ttihztibi, bi jieh car derecho-cá.

⁷ Bú cah pɥ jar jítzi, bú tzoh pɥ cár derecho ca mír mandado, cja bú ecua jar jöy. Bi cja ncja hnar mefitjo, bi hmɥy ncja nguiguigöjɥ, bi cja ɥr hñøjø.

⁸ Bb_u mí dyo hua jar jöy, jí mí hñixtsje. Mí ncja ngu tema cjahnitjo. Göhtjo úr vida mí øjti ca mí ne cár Tzi Ta, hasta bi du ncja ngu gá man-ca. Bb_u mí du, bi jñεgui bi hmetibi úr tzö, bi ddøti jar ponti ncja hnar cjahni ca di ndo ndujpíte rá ngu.

⁹ Bi ndo tzøpi car Tzi Ta jitzí cár hm_{ay} car Jesús, eso, bi xotzi cja bi un cár cargo más rá jitzí. Bi mandado da tsjifi ur Jm_u car tzi Jesús. Da ttihztibi cja da tsjòjtibi gá Ocja.

¹⁰ Ba eh car pa bb_u xta ndo ttihztibi car Jesús. Göhtjo c_u ángele c_u bí bb_{uh} p_u jitzí, cja co göhtjo c_u cjahni c_u i bb_{uj}cua jar jöy, ngu c_u xí ndu, c_u rá bb_u p_u mbo nar jöy, ngu göhtjo c_u to da hm_{ajtij}u hua jar jöy, göhtjo da ndañajm_{uj}u, da xòjtibij_u car Jesús.

¹¹ Göhtjo da hñihtzibij_u guegue cja da xijm_u um Tzi Jm_{ugöj}u car Jesucristo. Bb_u xta ncja-ca, guejti cam Tzi Taj_u jitzí da tsjòjtibi cja da ttihztibi hneje.

Los cristianos son como luces en el mundo

¹² Nuquig_{uej}u, um tzi hñohuiquij_u, bb_u ndár bb_{upj}u, nguí øtij_u göhtjo ca ndí xihquij_u, cja nuya, ya jin gui tzö gu nuquij_u cja gu nzohquij_u, como yahua dí bb_{ay}, Guí ndo nestaj_u gui dyøtij_u ncja ngu ndár xihquij_u bb_u ndr_á bb_{uh} p_u. Ca Ocja xí ddahquij_u quer nzajquij_u, ddadyo, pa gui hm_{upj}u guegue. Eso, gui tzu_j-ca cja jin gui hñixtsjej_u, pe gui mbenij_u cada mpa ja ncja grí hm_{upj}u pa gui tzørij_u guegue.

¹³ Guejtsje ca Ocja xí ddahquij_u car ddadyo nza-jqui ca xcú tötij_u. Guejtjo i ddahquij_u jogui mfeni cja i föxquij_u gui dyøtij_u ca rá zö pa da ttøhtibi cár tzi voluntad.

¹⁴ Göhtjo ca da tocaquij_u gui dyøtij_u, gui pöjpij_u. Gui mbenij_u, bí pah ca Ocja göhtjo ca dí tjojm_u. Eso,

ca te i hmejpiqueijɤ, gui dyøtije cor pøjö, cja jin gui tøxtije ca Ocja o gui huenije co quir mingga-cjahnije.

15 Jin da ddøjtiqueijɤ ca gri ndujpитеje, pe gui hmɤpje rá zö pa da niguiqueijɤ, í bajtziqije ca Ocja. Guí bbɤpje cɤ cjahni cɤ i tenije nar mundo cja i øtije ca rá nttzo, como jin gui mben ca Ocja. Pe nuqueje, i nesta hnahño grí hmɤpje, pa gui ncjaje ncja cɤ tzø cɤ i yoti jar bbɤxuy.

16 Nubbɤ, da ccahti cɤ pe dda cjahni te i sirve car palabra ca guí xijmɤ, cja da badije ja ncja drí dötije car nzajqui ca jin da tjegue. Cja bbɤ xtu eh car tzi Jesucristo, nubbɤ, xtá mpöjcö por rá nguehqueje, como xtá padi, jin gár hmɛditjo dú xihquije nar evangelio.

17 Nuqueje, gú hñemeje car Jesucristo cja gú dö quir vidaje, ncjahmɤ xcú unije guegue quir tzi mɤyje gá ofrenda. Hnequigö, bbɤ da bbøjtigui por rá nguehca dá nzohquije, pé gu ncjagö ncja ngu pe hnar ofrenda pa da jñah̄tibi ca Ocja hneje. Bbɤ da bbøjtigui, ndejma gu mpöjcö. Gu mbentjo, por rá ngue cam bbɛfigö xcú tötigueje car pøjö ca jin da tjegue.

18 Eso, dí xihquije, bbɤ da bbøjtigui, guejtiquigueje, gui mpøjtije cja gui mbenije, ya xcrú magö grí mpöh pa jar jitzí.

Timoteo y Epafrodito

19 Nuya, bbɤ xta nigui ya, ¿cja úr voluntad car Tzi Ta Jesús? dí ne gu cuj nar Timoteo drí ma du ccajtiquije cja pé du janqui razón. Xajma da xijqui guí bbɤpje rá zö. Nubbɤ, gu mpöjcö bbɤ.

20 Porque jin to i bbɤh ca di jñejmi car Timoteo. Guegue-ca i mbeni ncja ngu dar mbengö, cja da

ungui ár m̄ay da núquij̄, da möxquij̄ bb̄ te gui nestaj̄.

²¹ Nu c̄a ddaa, j̄øntsje quí mejtitsjeju i nuj̄, c̄a jin to i ungui ár m̄ay da xij ȳ c̄ahni cár palabra car tzi Cristo Jesús.

²² Pe nuquej̄, ya xquí meyaj̄ car Timoteo, c̄a guí padij̄, i ndo ntj̄um̄ay guegue. Guí padij̄, i föxquigö dár predicabbe cár tzi palabra ca Oc̄a, ncjahm̄ d̄am tt̄agö.

²³ C̄a bb̄ ya xcrú ccahtigö ja drí b̄on cam asunto, xtá c̄uh car Timoteo da ma du ccajtiquij̄.

²⁴ Pe como dí t̄ohmi ca Oc̄a da möxquigö, dí tzö am̄ m̄ay, tzín grá p̄tze pa gu matsje p̄, má ccajtiquij̄ hneje.

²⁵ Pe guejtjo i nesta gu c̄uh p̄ n̄ar hermano Epafrodito. am̄ tzi hñohuij̄-n̄ hneje. Dí p̄ebbe j̄ar bb̄efi car Jesucristo. Parejo xtú sufrirbe por rá ngue cam Tzi Jm̄uj̄. Gue n̄ar Epafrodito gú c̄uj̄m̄ hua pa di n̄ugui c̄a di ddajqui ca ndí nesta.

²⁶ C̄a nuya, i ndo ne da ma du ccajtiquij̄, ga ma, nuquej̄, pé ntoja guí ndo ntz̄øtij̄, como gú dȳødeju mí jñini.

²⁷ Cierto mí jñini, hasta ya xti d̄u, pe ca Oc̄a pé bi juijqui, c̄a jin gui j̄øntsje guegue, pe guejquitjogö, xí juiguigui hneje. Xí xox n̄ar Epafrodito, pa santa jin gua ndo ntristegö menta i cjojquitjo hua jar födi.

²⁸ C̄a nuya, como ya xí zö n̄am c̄juadaj̄, dí ne pé gu cohtzi drí ma p̄, pa pé gui nccahtiguēj̄ c̄a gui mp̄öj̄m̄. Nubb̄, xta jñ̄u am̄ m̄aygö hneje, como ya jin gu ntz̄øte por digue n̄am c̄juadaj̄.

²⁹ Gui recibij̄ tza, göhtjo cor p̄j̄ö, como ir hñohuij̄-n̄, c̄a xí ndo ungui ár m̄ay xí p̄ejpi ca

Ocja. Rí ntzöhui gui hñihtzibij_u-n_u cja gui nej_u, göhtjo co ni c_u pe ddaa c_u i øti cár bbefi cam Tzi Jmuj_u Jesucristo.

³⁰ Xí ndo ungui úr may nar Epafrodito, xí ndo möxquigö. Xí ccahti te ndí nestagö, ncja ngu güi dyøjtiguij_u bb_u di jogui gri bb_utsjeje hua. Ca xcuá hñej nar hermano cja xcá möxquigö jár bbefi car Jesucristo, xí nz_u jnini, ya xti dü.

La rectitud verdadera

3

¹ Nuya, um tzi hñohuiquij_u, da möxquij_u cam Tzi Jmuj_u pa segue gui mpöjm_u, como ya xquí yojm_u guegue. Masque ya xtú xihquij_u ncjap_u, dí yøpitjojo. Nugö, jin gui mfadagui ca pé gár xihquij_u c_u dda palabra c_u ya xtú xihquij_u máhm_ueto, cja dí ingö, guí nesta gui dyødeje pe hnar vez.

² Gui mfödi_u, jin gui hñemeje c_u cjahni c_u i tsjifi hermano pe i øti ca rá nttzo cja pé i xihquij_u i nesta da ttøjtiqui jer cuerpoje car seña ca i ttøhtibi göhtjo c_u judio. I majm_u, i nesta da ttøjtiquij_u ncjap_u pa da ccajtiquij_u rá zö ca Ocja. Jin gui cierto ca i man c_u cjahni-c_u.

³ Dí göhtjoje, como ngu dar tenij_u car Jesucristo, dí yojm_u car Tzi Espíritu Santo. Guejcöje, bí jantiguij_u car Tzi Ta jitz_u, ncjahm_u ya xcri pehtzij_u car seña ca i ttøhtibi c_u judio. Cja nugöje, ya xtí padij_u, jin te i muhui ca te da ncjajpi nam cuerpoje. Nuya, dí cuatij_u car Tzi Ta jitz_u por rá ngue car Espíritu Santo, cja dí ndo mpöjm_u, como dí yojm_u ca hnáa ca bi hñix cár Tzi Ta pa bi salvaguij_u, tzudi, car Jesús.

⁴ Guejquitjogö hneje, máhmeto ndí ndo emegö c_u costumbre c_u i ten c_u judio. Ga man-c_u, da ncjap_u drí dötij_u car nzajqui ca jin da tjegue. Bb_u di jogui gua pehtzibij_u confianza c_u costumbre-c_u, di jogui gua hñixtsjegö, bb_u. Jin to di daguigö ca ndár ten cár religiön c_u judio. Ndí ndo ten cár ley car Moisés, göhtjo mbo _um tzi m_uy.

⁵ Ca xní cja jñajto mpa bb_u ndú hm_uy, bi ttøjtigui car seña ca i ttøhtibi göhtjo c_u hñøjø c_u judio. Dí pertene car raza c_u israelita, Cam cjigö rí hñeh cár cji ca ndom titaje Benjamín. Como mí judiohui cam ta co cam me, cja mí tenihui cár religiön c_u judio, nugö dú hm_uh car religiön-ca hneje. Ndúr fariseogö, ndí ndo øhtibi ncaso car ley ca mí man car Moisés cja co quí costumbre c_u fariseo.

⁶ Nttzeditjo ndí ten car religiön-ca, hasta ndí _ubbe c_u cjahni c_u mí eme car Jesucristo. Ndí tz_uadi, cja ndí _ungö-c_u. Ndí cumpli rá zö göhtjo ca i man car ley. Jin to te di døjtigui te xcrú øte ca di ccax car ley, o te xcrú jecö ca di mandado-ca.

⁷ Göhtjo c_u cosa c_u ndí øti máhmeto, ndí mangö, mí ndo m_uhui pa gua tötí cam salvaciön. Pe nuya, dí pa_udi, jin te i m_uhui-c_u. Nuya dí pa_udi, gue car Jesucristo i ndo m_uhui.

⁸ Cierta, göhtjo c_u ndí øte, dú jeh-c_u bb_u ndú cuati jár dye cam Tzi Jmugö Jesús. Ca xtá emegö guegue, xtú cc_uhti, hm_ueditjo ndí øtigö c_u costumbre-c_u, cja xtú jegui göhtjo. Ya xtú dabeni-cá, cja nuya dí ten car Jesucristo. Ya xtí pa_udi, car tjaja rá tzi zö ca ndí joni, gue ca gu hm_ubbe car Cristo göhtjo _ur tiempo.

⁹ Nuya, dí ne segue gu hm_ubbe car Cristo. Xtú emebitjo cár tzi ttijqui pa da cuajtigui car Tzi Ta

jítzi, ncjahm̄ jin te gri tugö. Como ya xtí p̄adi, bb̄ ndí t̄engö car ley, jí mí t̄zö cam vida, c̄a jin di recibigui car Tzi Ta jítzi.

¹⁰ Nuya dí ne más gu ndo p̄adi ja i ncja cár hm̄y car Cristo, c̄a gu jñ̄bbe guegue. Dí ne gu yobbe car ttz̄edi ca mí p̄ehtzi guegue bb̄ mí jñ̄á úr jñ̄á. Bb̄ xtá sufrigö, dí ne gu mbeni ncja ngu ngá mben car Cristo bb̄ mí d̄u, bb̄ mí dd̄oti p̄ jar ponti, masque xin dá nesta gu t̄u ncja ngu gá ndu guegue.

¹¹ C̄a guejtjo dí ne gu nantzi bb̄ xta z̄øh car pa ca da nantzi qui bajtzi ca Oc̄a. Dí ne gu p̄ehtzi hnar ddadyo vida drá tzi z̄o ncja ngu car nzajqui ca mí p̄ehtzi car Cristo bb̄ mí nantzi, c̄a gu hm̄y ncja ngu mír hm̄ guegue.

La lucha para llegar a la meta

¹² Dí p̄adi, i bb̄ejtjo pa gu ccahti göhtjo-ȳ. Jí bbe dí jñ̄bbe car Jesucristo. Jin dí xihquij̄, ya xtí bb̄y ncja ngu ga ne ca Oc̄a. Pe dí segue dí dyo, dí t̄en n̄r hñ̄u n̄ dí xihquij̄, c̄a pé dí z̄edi pa gu tz̄øm p̄ jab̄ dí ne gu hm̄y. Nubb̄, da ttajqui car tjaja ca xí prometegui car Tzi Ta Jesús, tz̄adi, gu jñ̄bbe guegue c̄a gu hm̄bbe p̄ jab̄ bí bb̄y, como xí nzojqui por rá nguehcá.

¹³ Nuquej̄ cjuada, jin dí mangö más ya xtú tz̄øhtze xtú ccahti-ȳ, pe ya xtú j̄egui göhtjo c̄ mf̄eni ndí mben c̄ c̄eya xí tjogui, c̄a nuya dí z̄edi pa gu tz̄uh ca i bb̄ejtjo.

¹⁴ Dí ne gu tz̄øn n̄ jab̄ rí z̄øn car carrera, pa gu tah cam premio ca bí bb̄ jítzi. Xí nzojquij̄ car Tzi Ta jítzi pa gu ma recibij̄ car premio-ca, göhtjoguigöj̄ como ngu xtá cuatij̄ jar dȳ cam Tzi Jm̄j̄ Jesús.

15 Nugöj_u, como ngu x_{tá} zedij_u x_{tá} emej_u car Jesucristo, i nesta gu mbenij_u, jí bbe dí bb_upj_u ncja ngu ga ne ca Ocja, eso, gu embi am m_uyj_u pa gu tzøhtzij_u gu hm_upj_u ncjar_u. Nubb_u, da ttajcöj_u car premio ca dí nej_u. Cja bb_u i bb_uh c_u ddáa c_u i majm_u: “Nugöje, ya x_{tú} tzøhtzije göhtjo ca i ne ca Ocja, ya jin te i bbetiguije,” guejtsje ca Ocja x_{tá} ujti-c_u ¿cja cierto ca i man-c_u?

16 Pe bb_u dí ne gu hmetoj_u car hñu ca dár tenij_u, i nesta gu øtij_u ca ya x_{tí} padij_u, jin gu jettij_u-ca.

17 Nuquej_u, cjuada, gui hm_upj_u ncja ngu ndár hm_ujcö bb_u ndár bb_upj_u, como gú ccajtiguij_u ja ndí ncja. Guejtjo gui ccahtij_u ja i ncja quí vida c_u pé dda cjuada c_u i ten car ejemplo dú ddahquij_u, pa gui hm_upj_u ncjar_u hneje.

18 Ya x_{tú} xihquij_u rá ngu vez, cja pé dí yojpi dí xihquij_u ya, i bb_u rá ngu cjahni, i tsjijtjo hermano, pe jin gui cierto di eme-c_u. Bb_u dí mbengö c_u cjahni-c_u, dí zoni. Nuc_u, ncjahm_u jin te i ntjum_uybi ca gá ndu car Cristo p_u jar ponti por rá nguejcöj_u.

19 C_u cjahni-c_u, ya x_{ní} ma da bbedij_u, como rí ma úr m_uyj_u y_u cosa y_u i netsje hua jar mundo. Guejtjo i øtij_u cosa c_u jin gui tzö. Rí ntzöhui da mehtzi úr tzöj_u digue ca i øtij_u, pe gueguej_u i ndo hñixtsjej_u. I majm_u i p_uhtzi derecho da dyøti ncja ngu ga nej_u. C_u cjahni-c_u, jin gui mben ca Ocja. Jøndi y_u cosa hua jar jöy i mbenij_u.

20 Pe nugöj_u, dí göhtjoj_u como ngu x_{tá} emej_u, dí minguj_u p_u jítzi, cja rí ma am m_uyj_u p_u. Dí tøhmij_u car Tzi Ta Jesús drí hñeh p_u pa da g_uxquigöj_u. Guegue-ca ya xí ng_uzquigöj_u ca rá nttzo ca x_{tá} øtij_u.

²¹ Cja bb_u pé xtu eje, du ja cár ttz_εdi cja da mandado. Da pöti y_um cuerpoj_u y_u i mpuntjo, cja da ddajquij_u hnar ddadyo cuerpo ca jin da tjegue. Da jñejmi cár cuerpo guegue, drá ndo zö. Como rá nzεh cam Tzi Jmuj_u Jesús pa da mandadobi göhtjo y_u i bb_ujcua jar mundo, da cjaipi göhtjo ncja ngu ga ne guegue.

Alégrese siempre en el Señor

4

¹ Nuquej_u, _um hñohuiquij_u, gui mbenij_u y_u xtú mangua, cja gui zedij_u, gui hñoj_u rá zö jár hñ_u ca Ocja. Dí mahquij_u, dí ndo ne gu ccajtiquij_u, como guehquej_u guí pöjpiquij_u n_um tzi m_uy. Dú pejpi ca Ocja, dú nzohquij_u digue car Jesucristo, cja nuquej_u gú hñemej_u. Eso, ya xtí mpöj_ö, como dí ccahti, ya xpa joh cam bbefi. Ncjahm_u ya xí n_igui cam tjaja ndí joni.

² Dí nzoh car hermana Evodia cja co car hermana Síntique, da hm_ubi tz_u rá zö. Como ya xí hñemehui cam Tzi Jmuj_u Jesús, ya jin da hueni_uhui.

³ Nuquig_uε, _um cjuadaqui, dí mföxihui cár bbefi ca Ocja, cja dí pacö, rá zö guir pejpi-cá. Nuya dí öhqui tz_u gui nzoh c_u yo hermana-c_u pa da mpöjmi cja da hm_ubi gá acuerdo, como gueguehui mí föxquihui, mí xijmi c_u cjahni cár tzi palabra ca Ocja, göhtjo co ni car hermano Clemente, co ni c_u pé ddáa c_u dú mföxje car bbefi-ca. Quí tjuj_u c_u hermano-c_u bí jux p_u jar libro p_u jab_u i cuati quí tjuj_u c_u to xí ttun car nzajqui ca jin da tjegue.

4 Nuquiguej_u, gui mpöjm_u göhtjo ur tiempo, como gui bb_urpj_u car Jesucristo. Cj_a pé dí yojpi dí xihquij_u, gui ndo mpöjm_u.

5 Cada hnaaquiguej_u, gui hm_ubi cor ttijqui quir minga-cjahnij_u, pa da fadi, gui jogui cjahnij_u. Gui mbenij_u, ya xpa e cerca car pa bb_u xtu eh cam Tzi Jm_uj_u Jesús.

6 Dyo gui cjaj_u ndum_uy, masque da ncja ca te da ncja. Dyo gui ntzøtij_u ja gui ncjaj_u, sino que gui xijm_u cam Tzi Taj_u jitz_i göhtjo ca gui nestaj_u. Gui nzojm_u guegue, cj_a gui dyöjpij_u cjam_udi c_u te i ddahquij_u-c_a.

7 Nubb_u, ca Ocj_a da jñ_ujtiquij_u ir tzi m_uyj_u pa jin gui ntzøtij_u masque gui tjojm_u tema cosa rá ntj_i. Y_u cj_ahni y_u rí d_en n_ur mundo jin gui ntiende ja ncja ga jñ_u ir m_uyj_u bb_u guir tjojm_u prueba. Nu cam Tzi Taj_u jitz_i da möxquij_u pa gui segue gui hñ_umej_u car tzi Jesucristo, göhtjo mbo ir tzi m_uyj_u, cj_a gui yojm_u-cá, pa ncjar_u jin te gui mbenij_u hneje.

Piensen en lo que es bueno

8 Jøndi n_a péh_nar palabra dí xihquij_u ya, _um cjuadaquij_u. Dyo gui mbenij_u qui falta quir minga-cjahnij_u o c_u hmetzö c_u i øti c_u ddaa-c_u, pe gui mbenij_u c_u cosa c_u jin gui nttzo. Gui mbenij_u c_u palabra c_u ncjuani cj_a co c_u mfeni c_u rí ntzöhui da tteme. Gui mbenij_u c_u to i øti ca rá zö cj_a co c_u cosa rá zö c_u i bb_uy. Gui mbenij_u göhtjo ca i nrespeta cj_a co hneje ja ncja ga hm_uh c_u jogui cj_ahni c_u i ttih_utzibi. Gui mbenij_u göhtjo ca i n_igui rá zö, cj_a co ca i ttøde rá zö.

9 Gui nxödij_u pa gui hm_urpj_u ncja ngu dá ujtiquij_u. Gui dyøtij_u ca ndí mangö, cj_a co ca gú ccajtiguij_u

ndí øtigö. Bb_u gui dyøtj_u ncjap_u, ca Ocja da möxquig_uej_u pa gui hm_uapj_u cor ttj_uqui, como guegue i ddajquij_u car jogui mf_ueni.

Ofrendas de los filipenses para Pablo

¹⁰ Dí ndo mpöjcö, cja dí öjpi mpöjcje ca Ocja ca pé xcú yojpi xcú penquigöj_u tz_u nr domi. Jin dí mangö, más ya xquí dab_ueniguij_u, como dí pad_ui, nguí mb_uenguitjoj_u, pe jí mí cja car manera ja güi penquij_u car ayuda pa güi föxquij_u.

¹¹ Masque dí bb_uy rá zö cja jin te xcá bb_uetigui, ndejm_uá dí öhq_uij_u mpöjcje. Nugö ya xtú nxödi gu mpöjö co ni ca teng_u i juigui ca Ocja.

¹² Masque jin te dí ja, pe dí mpöjcö, cja bb_u dí tzi ja, guejtjo dí mpöjö hneje. Ya xtú nxödi, dí jöti göhtjo. I patigui bb_u guir niñagö, guejtjo i patigui bb_u guir tuntju. I patigui bb_u i sobragui cam domi, cja guejtjo i patigui bb_u jin te i sobragui.

¹³ Dí jöti göhtjo, como dí yobbe cam Tzi Jmuj_u Jesús, cja guegue i ddajqui cam fuerza.

¹⁴ Nuquig_uej_u, cjuada, xcú mb_uenguij_u ca dár hm_uajcö hua jar födi, cja xcú föxquij_u. Dí cjamadi quer tzi ttj_uquij_u.

¹⁵ Guí hermanoj_u, guí m_uinguj_u p_u Filipos, ya xquí pad_uij_u, bb_u ndú xihquij_u nr palabra ca Ocja car primera vez, dú eh p_u Macedonia, p_u jab_u guí bb_uapj_u, dú nzohquij_u. Cja bb_u ndú pøngö p_u, pé dá ddax cam pé dda jñini, jønquitsjeg_uej_u gu penquij_u tz_u nr domi pa güi föxj_u nr bb_ufi ca Ocja. Ncjahm_u gu gradeceg_uij_u ca dá föxquij_u guí hñemej_u car Jesucristo.

16 Cja bb̄u ndr̄a bb̄ujti p̄u Tesalónica, nuquej̄u gú p̄enquij̄u hnar ofrenda, cja pé gú yojpi gú p̄enquij̄u pé hnaa. Gú ddajquij̄u ca mí cjagui ̄ur falta.

17 Cja nuya, pé xcú p̄enquij̄u algo, cja pé dí mpöjō, jin gui jōñ̄a ca dí ne gu recibi quer domij̄u. Guejtjo dí mpöjō, porque dí pad̄i, da jñ̄ux quer t̄jajaj̄u p̄u jar j̄itzi.

18 Nu ca xp̄a jñ̄a car hermano Epafrodito da zō pa göhtjo ca te gu nesta. Ya xtú recibi göhtjo ca ndí tōhmi, hasta xí tjogui. Tji nar carta n̄a dí p̄enquij̄u, xtú juxcua, dí gradece quer ofrendaj̄u xcú p̄enquij̄u. Xí p̄öjpigui nam tzi m̄ay, cja guejtjo dí mangō, xí tzøpi ca Ocja.

19 Dí nzoh ca Ocja por rá nguehquej̄u, cja dí pad̄i guegue da ddahquij̄u göhtjo ca di cjahquij̄u ̄ur falta, como rá ngu cár riqueza i p̄ehtzi p̄u j̄itzi. Da nuquij̄u rá zō, como xcú cuatij̄u j̄ar d̄ye cam Tzi Jmuj̄u Jesús.

20 Gu xōjtibij̄u ca Ocja, cam Tzi Taj̄u, göhtjo ̄ur tiempo. Amén.

Saludos finales

21 Nugō, dí p̄empi nzengua göhtjo c̄u hermano c̄u rá bb̄uh p̄u Filipo, göhtjo c̄u i ten car Cristo Jesús. Guejti ȳu cjuada ȳu dí bb̄ujcōbbe hua, i zenguaquij̄u.

22 Göhtjo c̄u pe dda hermano c̄u i bb̄ujcua, co hneh c̄u i bb̄uh p̄u j̄ar ngu car emperador romano, göhtjo-c̄u i p̄enquij̄u ̄ur nzengua, hneje.

23 Cam Tzi Jmuj̄u Jesucristo da möxquij̄u co ni cár jmajte, göhtjoquiguej̄u. Amén.

I ttz̄edi hua n̄ar bbede nar carta-na.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe
Santiago, Edo. de México
New Testament in Otomi, Estado de México
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94